

AIDV MEDIATION/ARBITRAGE**Projet de charte - proposition initiale****OBJECTIF**

1. Dans le but d'aider à la résolution des litiges dans le domaine vinicole, l'AIDV mettra à la disposition de toute personne intéressée une liste des membres de l'AIDV qui sont inscrites au Registre des médiateurs/arbitres de l'AIDV (« registre ») tel qu'il est décrit au paragraphe 7 ci-dessous.

METHODE

2. Si une demande est faite auprès de l'AIDV concernant les noms de membres qualifiés pour offrir des services de médiation ou d'arbitrage, l'AIDV fournira

a/ une liste complète de tous les membres de l'AIDV inscrits au registre ainsi que leur *Curriculum Vitae* tel que décrit au paragraphe 7 ci-dessous ;

b/ une déclaration soulignant que le service de médiation/d'arbitrage sera fourni par le membre en son nom personnel et non par ou au nom de l'AIDV ;

c/ une déclaration selon laquelle l'AIDV ne sera pas concernée par le service fourni ;

d/ une décharge stipulant clairement que l'AIDV ne donne aucune garantie sur ses membres ou sur la qualité des services qu'ils fourniront.

3. L'AIDV ne recommandera pas un membre particulier pour une médiation ou un arbitrage donné.

4. Chaque année, l'AIDV fournira une liste à jour de ses membres inscrits au Registre aux services et organisations qui offrent des services de médiation et/ou d'arbitrage.

ENGAGEMENT DE L'AIDV

5. L'AIDV ne prendra part à aucun accord ou contrat de médiation ou d'arbitrage et ne s'impliquera pas en tant qu'organisation (à moins que l'AIDV n'établisse son propre service de médiation/d'arbitrage).

HONORAIRES

6. Tout membre de l'AIDV qui souhaite être inscrit au Registre doit payer à l'AIDV la somme de 800,00 FF pour une première inscription et, si sa demande est acceptée, il devra payer une cotisation annuelle de 400,00 FF les années suivantes pour rester inscrits au Registre.

REGISTRE

7. L'AIDV tiendra un *Registre*, avec une mise à

AIDV - MEDIATION/ARBITRATION**Draft Charter - Initial proposal****GOAL**

1. In order to assist in resolving disputes in the wine domain, the AIDV will make available to interested persons a list of the AIDV members who are entered on the AIDV's Register of Mediators/Arbitrators (« the Register »).

METHOD

2. When a request is made of the AIDV for the names of AIDV members qualified to provide mediation/arbitration services, the AIDV will provide

a/ a complete list of all AIDV members on the Register together with their curriculum vitae as described in paragraph 11 below ; and

b/ a statement emphasising that the mediation/arbitration service will be provided by the individual member and not by or on behalf of the AIDV ;

c/ a statement that the AIDV will not be involved in providing the service ;

d/ a disclaimer making it clear that the AIDV gives no warranties about its members or the quality of the services that they will provide.

3. The AIDV will not recommend any individual member for a particular mediation or arbitration.

4. Each year, the AIDV will provide an updated list of its members on the Register to services and organisations providing mediation and/or arbitration services.

AIDV INVOLVEMENT

5. The AIDV will not be a party to any mediation or arbitration agreement or contract and will not take any involvement as an organisation (unless the AIDV establishes its own mediation/arbitration service).

FEES

6. Any AIDV member wishing to be entered on the Register must pay to the AIDV an initial application fee and, if their application is successful, an annual fee for each subsequent year in order to maintain their entry on the Register.

REGISTER

7. The AIDV will maintain a Register, updated regularly, of its members who, in the opinion of the

jour régulière des membres qui, selon le *Comité International*, sont compétents pour agir en tant que médiateurs et/ou arbitres.

8. Pour déterminer quels sont les membres qualifiés, le *Comité International* de l'AIDV peut tenir compte, entre autres, des facteurs suivants :

- a/ expérience en tant que juriste ;
- b/ expérience dans l'industrie vinicole ;
- c/ l'expérience en tant que médiateur/arbitre et
- d/ formation ou qualification en tant que médiateur/arbitre du membre.

9. Le *Comité International* de l'AIDV peut, à sa discrétion, reconnaître que des centres, programmes ou cours de médiation ou d'arbitrage offrent une formation adéquate correspondant aux compétences exposées au paragraphe 8 (d).

10. En soumettant leur demande d'inscription au Registre, les membres de l'AIDV reconnaissent que la décision du *Comité International* est définitive.

11. Au moment de la demande d'inscription au Registre, les membres de l'AIDV doivent fournir au *Comité International* toute information qui peut être nécessaire à un moment ou à un autre, notamment, mais pas exclusivement, les informations permettant au *Comité International* d'évaluer les compétences énumérées au paragraphe 8.

LES MEMBRES DE L'AIDV

12. Un membre de l'AIDV ne doit exprimer aucune opinion au cours d'une médiation ou d'un arbitrage au nom de l'AIDV et ne peut indiquer qu'il fournit des services au nom de l'AIDV.

13. Toute demande auprès de l'AIDV concernant des services de médiation ou d'arbitrage doit être adressée au *Comité international*.

14. Rien n'empêchera un membre de l'AIDV, qu'il soit ou non inscrit au Registre, de faire une médiation ou un arbitrage indépendamment de l'AIDV.

15. Aucun membre de l'AIDV ne peut faire référence à son inscription au Registre s'il n'est effectivement inscrit au Registre et qu'il a payé toutes les sommes dues aux termes du paragraphe 6.

16. L'AIDV fera connaître dans le monde du vin l'établissement du Registre et la capacité de ses membres à agir en tant que médiateurs ou arbitres dans la résolution des litiges dans le domaine du vin.

International Board, are qualified to act as mediators and/or arbitrators.

8. In determining which members are qualified, the AIDV International Board may take into account, amongst other things, the member's :

- a/ experience as a lawyer ;
- b/ experience in the wine industry ;
- c/ experience as a mediator/arbitrator ; and
- d/ training or qualifications as a mediator/arbitrator.

9. The AIDV International Board may, in its discretion, recognise particular mediation/arbitration training centres/programs/courses as providing adequate training for the purposes of paragraph 8 (d).

10. By submitting an application for entry on the Register, AIDV members accept that the International Board's decision is final.

11. In submitting an application for entry on the Register, AIDV members must provide to the International Board such information as may be required from time to time, including but not limited to information enabling the International Board to assess the matters set out in paragraph 8.

AIDV MEMBERS

12. An AIDV member must not express any view in a mediation or arbitration on behalf of the AIDV and must not indicate that they are providing services on behalf of the AIDV.

13. All request to the AIDV for mediation/arbitration services must be directed to the International Board.

14. Nothing will prevent an AIDV member, whether or not entered on the Register, from carrying out a mediation/arbitration separately from the AIDV.

15. No AIDV member may refer to their entry on the Register unless they are, in fact, so entered on the Register and have paid to the AIDV all fees.

16. The AIDV will publicise within the wine world the establishment of the Register and the availability of its members as mediator/arbitrators to assist in resolving disputes in the wine domain.